

83

Al-Mutaffifin

The Defrauders

Defrauding, The Cheats, Cheating

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. WOE TO THOSE who give short measure,
- NQ** Woe to Al-Mutaffifin [those who give less in measure and weight (decrease the rights of others)],
- PK** Woe unto the defrauders:
- SH** Woe to the defrauders,
- YU** Woe to those that deal in fraud,-

2.

- AA** Who insist on being given full when they take from others,
- NQ** Those who, when they have to receive by measure from men, demand full measure,
- PK** Those who when they take the measure from mankind demand it full,
- SH** Who, when they take the measure (of their dues) from men take it fully,
- YU** Those who, when they have to receive by measure from men, exact full measure,

3.

- AA** Whilst when they measure or weigh for them, give less.
- NQ** And when they have to give by measure or weight to men, give less than due.
- PK** But if they measure unto them or weight for them, they cause them loss.
- SH** But when they measure out to others or weigh out for them, they are deficient.
- YU** But when they have to give by measure or weight to men, give less than due.

4.

- AA** Do they not think they will be raised (to life) again
- NQ** Think they not that they will be resurrected (for reckoning),
- PK** Do such (men) not consider that they will be raised again
- SH** Do not these think that they shall be raised again
- YU** Do they not think that they will be called to account?-

5.

- AA** On a grievous day,
- NQ** On a Great Day,
- PK** Unto an Awful Day,

SH For a mighty day,

YU On a Mighty Day,

6.

AA The day all mankind will stand before the Lord of all the worlds?

NQ The Day when (all) mankind will stand before the Lord of the 'Alamîn (mankind, jinns and all that exists)?

PK The day when (all) mankind stand before the Lord of the Worlds?

SH The day on which men shall stand before the Lord of the worlds?

YU A Day when (all) mankind will stand before the Lord of the Worlds?

7.

AA Indeed the ledger of the wicked will be in (the lowest depths) Sijjin.

NQ Nay! Truly, the Record (writing of the deeds) of the Fujjâr (disbelievers, sinners, evil-doers and wicked) is (preserved) in Sijjîn.

PK Nay, but the record of the vile is in Sijjin -

SH Nay! most surely the record of the wicked is in the Sijjin.

YU Nay! Surely the record of the wicked is (preserved) in Sijjin.

8.

AA How will you comprehend what Sijjin is?

NQ And what will make you know what Sijjîn is?

PK Ah! what will convey unto thee what Sijjin is! -

SH And what will make you know what the Sijjin is?

YU And what will explain to thee what Sijjin is?

9.

AA It is a (repository of) distinctly written record.

NQ A Register inscribed.

PK A written record.

SH It is a written book.

YU (There is) a Register (fully) inscribed.

10.

AA Ah the woe that day for those who deny,

NQ Woe, that Day, to those who deny [(Allâh, His Angels, His Books, His Messengers, the Day of Resurrection, and Al-Qadar (Divine Preordainments))].

PK Woe unto the repudiators on that day!

SH Woe on that day to the rejecters,

YU Woe, that Day, to those that deny-

11.

AA Who call the Day of judgement a lie!

NQ Those who deny the Day of Recompense.

PK Those who deny the Day of Judgment

SH Who give the lie to the day of judgment.

YU Those that deny the Day of Judgment.

12.

AA None denies it but the sinful transgressors.

- NO And none can deny it except every transgressor beyond bounds, (in disbelief, oppression and disobedience of Allâh, the sinner!)
- PK Which none denieth save each criminal transgressor,
- SH And none gives the lie to it but every exceeder of limits, sinful one
- YU And none can deny it but the Transgressor beyond bounds the Sinner!

13.

- AA When Our revelations are recited before him, he says: "These are fables of long ago."
- NO When Our Verses (of the Qur'ân) are recited to him he says: "Tales of the ancients!"
- PK Who, when thou readest unto him Our revelations, saith: (Mere) fables of the men of old.
- SH When Our communications are recited to him, he says: Stories of those of yore.
- YU When Our Signs are rehearsed to him, he says, "Tales of the ancients!"

14.

- AA No. In fact what they have been doing has rusted their hearts.
- NO Nay! But on their hearts is the Rân (covering of sins and evil deeds) which they used to earn[] .
- PK Nay, but that which they have earned is rust upon their hearts.
- SH Nay! rather, what they used to do has become like rust . upon their hearts.
- YU By no means! but on their hearts is the stain of the (ill) which they do!

15.

- AA Therefore they will be screened off from their Lord that day,
- NO Nay! Surely, they (evil-doers) will be veiled from seeing their Lord that Day.
- PK Nay, but surely on that day they will be covered from (the mercy of) their Lord.
- SH Nay! most surely they shall on that day be debarred from their Lord.
- YU Verily, from (the Light of) their Lord, that Day, will they be veiled.

16.

- AA Then they will indeed burn in Hell.
- NO Then, verily they will indeed enter and taste the burning flame of Hell.
- PK Then lo! they verily will burn in hell,
- SH Then most surely they shall enter the burning fire.
- YU Further, they will enter the Fire of Hell.

17.

- AA They will then be told: "This is what you had denied."
- NO Then, it will be said to them: "This is what you used to deny!"
- PK And it will be said (unto them): This is that which ye used to deny.
- SH Then shall it be said: This is what you gave the lie to.
- YU Further, it will be said to them: "This is the (reality) which ye rejected as false!"

18.

- AA Surely the ledger of the pious will be in 'Illiyun (heights above the heights).
- NO Nay! Verily, the Record (writing of the deeds) of Al-Abrâr (the pious who fear Allâh and avoid evil), is (preserved) in 'Illiyûn.

PK Nay, but the record of the righteous is in 'Illiyin -
 SH Nay! Most surely the record of the righteous shall be in the Iliyin.
 YU Day, verily the record of the Righteous is (preserved) in 'Illiyin.

19.

AA But how will you comprehend what 'Illiyun is?
 NQ And what will make you know what 'Illiyūn is?
 PK Ah, what will convey unto thee what 'Illiyin is! -
 SH And what will make you know what the highest Iliyin is?
 YU And what will explain to thee what 'Illiyun is?

20.

AA It is a (repository of) distinctly written record
 NQ A Register inscribed.
 PK A written record,
 SH It is a written book,
 YU (There is) a Register (fully) inscribed,

21.

AA Witnessed by those who are honoured.
 NQ To which bear witness those nearest (to Allāh, i.e. the angels).
 PK Attested by those who are brought near (unto their Lord).
 SH Those who are drawn near (to Allah) shall witness it.
 YU To which bear witness those Nearest (to Allah).

22.

AA Verily the pious will be in heaven,
 NQ Verily, Al-Abrār (the pious who fear Allāh and avoid evil) will be in delight (Paradise).
 PK Lo! the righteous verily are in delight,
 SH Most surely the righteous shall be in bliss,
 YU Truly the Righteous will be in Bliss:

23.

AA On couches face to face.
 NQ On thrones, looking (at all things).
 PK On couches, gazing,
 SH On thrones, they shall gaze;
 YU On Thrones (of Dignity) will they command a sight (of all things):

24.

AA On their faces you will see the glow of beatitude.
 NQ You will recognise in their faces the brightness of delight.
 PK Thou wilt know in their faces the radiance of delight.
 SH You will recognize in their faces the brightness of bliss.
 YU Thou wilt recognise in their faces the beaming brightness of Bliss.

25.

AA They will be served the choicest wine, sealed

- NQ They will be given to drink pure sealed wine.
- PK They are given to drink of a pure wine, sealed,
- SH They are made to quaff of a pure drink that is sealed (to others).
- YU Their thirst will be slaked with Pure Wine sealed:

26.

- AA With a sealing of musk, which those who aspire for the best should desire, --
- NQ The last thereof (that wine) will be the smell of musk, and for this let (all) those strive who want to strive (i.e. hasten earnestly to the obedience of Allâh).
- PK Whose seal is musk - for this let (all) those strive who strive for bliss -
- SH The sealing of it is (with) musk; and for that let the aspirers aspire.
- YU The seal thereof will be Musk: And for this let those aspire, who have aspirations:

27.

- AA Blended with the water of Tasnim, (heights ultimate of evolution),
- NQ It (that wine) will be mixed with Tasnîm.
- PK And mixed with water of Tasnim,
- SH And the admixture of it is a water of Tasnim,
- YU With it will be (given) a mixture of Tasnim:

28.

- AA A fountain from which only they who are honoured drink.
- NQ A spring whereof drink those nearest to Allâh.
- PK A spring whence those brought near (to Allah) drink.
- SH A fountain from which drink they who are drawn near (to Allah).
- YU A spring, from (the waters) whereof drink those Nearest to Allah.

29.

- AA The sinners indeed laughed at believers
- NQ Verily! (During the worldly life) those who committed crimes used to laugh at those who believed.
- PK Lo! the guilty used to laugh at those who believed,
- SH Surely they who are guilty used to laugh at those who believe.
- YU Those in sin used to laugh at those who believed,

30.

- AA And winked at one another as they passed by them;
- NQ And whenever they passed by them, used to wink one to another (in mockery);
- PK And wink one to another when they passed them;
- SH And when they passed by them, they winked at one another.
- YU And whenever they passed by them, used to wink at each other (in mockery);

31.

- AA And when they went back to their people turned to make fun of them;
- NQ And when they returned to their own people, they would return jesting;
- PK And when they returned to their own folk, they returned jesting;

SH And when they returned to their own followers they returned exulting.

YU And when they returned to their own people, they would return jesting;

32.

AA And when they saw them, they said: "They have indeed gone astray."

NQ And when they saw them, they said: "Verily! These have indeed gone astray!"

PK And when they saw them they said: Lo! these have gone astray.

SH And when they saw them, they said: Most surely these are in error;

YU And whenever they saw them, they would say, "Behold! These are the people truly astray!"

33.

AA But they were not Sent to be guardians over them!

NQ But they (disbelievers, sinners) had not been sent as watchers over them (the believers).

PK Yet they were not sent as guardians over them.

SH And they were not sent to be keepers over them.

YU But they had not been sent as keepers over them!

34.

AA So, the believers will laugh at the infidels on that day,

NQ But this Day (the Day of Resurrection) those who believe will laugh at the disbelievers[]

PK This day it is those who believe who have the laugh of disbelievers,

SH So today those who believe shall laugh at the unbelievers;

YU But on this Day the Believers will laugh at the Unbelievers:

35.

AA Regarding them from their cushioned seats.

NQ On (high) thrones, looking (at all things).

PK On high couches, gazing.

SH On thrones, they will look.

YU On Thrones (of Dignity) they will command (a sight) (of all things).

36.

AA Will not the infidels pay for what they had done?

NQ Are not the disbelievers paid (fully) for what they used to do?

PK Are not the disbelievers paid for what they used to do?

SH Surely the disbelievers are rewarded as they did.

YU Will not the Unbelievers have been paid back for what they did?